

No. 12494

—

**CANADA
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Canada Pension Plan (with schedule). Ottawa, 26 June
and 21 August 1968**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 3 May 1973.

—

**CANADA
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Régime de
pensions du Canada (avec annexe). Ottawa, 26 juin et
21 août 1968**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN RELATING TO THE CANADA PENSION PLAN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

I

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

ROYAL
SWEDISH EMBASSY

L'AMBASSADE ROYALE
DE LA SUÈDE

Ottawa, June 26th, 1968

Ottawa, le 26 juin 1968

Sir,

Monsieur,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of Sweden and Canada and to make the following proposals regarding the inclusion of local personnel from Swedish Diplomatic, Consular and Trade Missions in Canada within the provisions of the Canada Pension Plan:

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qu'ont eues récemment les représentants des Gouvernements de la Suède et du Canada et de proposer ce qui suit concernant l'admissibilité des membres du personnel local des missions diplomatique, consulaire et commerciale de la Suède au Canada comme participants au Régime de rentes du Canada :

I. It is understood that the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time be applicable to this category of personnel.

I. Il est entendu que les dispositions du Régime de pensions du Canada et de ses Règlements en vigueur s'appliquent à cette catégorie de personnes.

II. The Swedish Government agrees that employment in Canada by it, other than employment stated in the schedule attached hereto, shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

II. Le Gouvernement suédois accepte que les emplois qu'il offre au Canada, à l'exception de ceux mentionnés à l'annexe ci-jointe, soient inclus dans les emplois ouvrant droit à pension en vertu du Régime de pensions du Canada et de ses Règlements en vigueur.

III. The Swedish Government agrees, with respect to persons employed in Canada by it, other than employment

III. En ce qui concerne ses employés au Canada autres que ceux mentionnés à l'annexe ci-jointe et en vertu des dis-

¹ Came into force on 21 August 1968 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1968, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1968 par l'échange des dites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1968, conformément à leurs dispositions.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

³ Translation supplied by the Government of Canada.

stated in the schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time:

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to Canada the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefor, and
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

IV. It is understood that the Canadian authorities agree to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan employment in Canada by the Swedish Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, until otherwise agreed.

V. Subject to the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, these dispositions may be amended at any time by mutual consent.

VI. Either party may put an end to the validity of these dispositions on the 31st day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the 30th day of the immediately preceding June.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government I have the honour to propose that this note and your reply thereto shall constitute an agreement on this matter between our two Governments, effective January 1, 1968.

positions du Régime de rentes du Canada et de ses Règlements en vigueur, le Gouvernement suédois accepte :

- 1) D'effectuer les retenues nécessaires sur leurs traitements et salaires,
- 2) De verser, à titre d'employeur, les contributions relatives à ces personnes,
- 3) De remettre au Canada lesdites retenues et contributions,
- 4) D'effectuer les versements selon les modalités prévues, et
- 5) Sans restreindre la portée de ce qui précède, de fournir, sur ces personnes les renseignements nécessaires à l'administration du Régime.

IV. Il est entendu que les autorités canadiennes acceptent, à moins d'avis contraire, d'inclure dans les emplois ouvrant droit à pension en vertu du Régime et de ses Règlements les emplois offerts par le Gouvernement suédois au Canada, à l'exception de ceux mentionnés à l'annexe ci-jointe.

V. Ces dispositions peuvent être modifiées n'importe quand par accord mutuel, compte tenu du Régime et de ses Règlements en vigueur.

VI. Chacune des parties peut invalider ces dispositions le 31 décembre d'une année donnée en avisant l'autre partie, par écrit, au plus tard le 30 juin précédent.

Si ces propositions conviennent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1968.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

HANS-OLLE OLSSON
Chargé d'Affaires a.i.

The Hon. Jean Chrétien
Minister of National Revenue

Veillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

Le Chargé d'Affaires a.i.,
HANS-OLLE OLSSON

L'Honorable Jean Chrétien
Ministre du Revenu national
Ottawa

SCHEDULE

Employment in Canada by the Government of Sweden hereinafter listed shall not be included in pensionable employment under this Agreement:

Employment in Canada by the Government of Sweden of a person who is exempt from Canadian income tax by virtue of

- (a) paragraph (a) or (ab) of subsection (1) of section 62 of the Income Tax Act (Canada), or
- (b) the Canada-Sweden Income Tax Agreements of 1951¹ and 1966.²

ANNEXE

Les emplois suivants, offerts par le Gouvernement de la Suède au Canada, ne seront pas inclus dans les emplois ouvrant droit à pension en vertu du présent accord :

L'emploi au Canada par le Gouvernement de la Suède d'une personne exempte de l'impôt canadien sur le revenu en vertu

- a) des alinéas a ou b du paragraphe 1 de l'article 62 de la Loi de l'impôt sur le revenu (Canada), ou
- b) des accords de 1951¹ et 1966² entre le Canada et la Suède concernant l'impôt sur le revenu.

II

MINISTER OF NATIONAL REVENUE
MINISTRE DU REVENU NATIONAL
CANADA

Ottawa 2, Ontario
August 21, 1968

Excellency:

I have the honour to refer to your letter of June 26, 1968, proposing an agreement between our two Governments regarding the inclusion of local personnel from Swedish Diplomatic, Consular and Trade Missions in Canada within the provisions of the Canada Pension Plan.

The proposals set out in your letter are acceptable to the Government of Canada and I therefore have the honour to confirm that your letter and this reply,

MINISTER OF NATIONAL REVENUE
MINISTRE DU REVENU NATIONAL
CANADA

Ottawa 2, Ontario
le 21 août 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 26 juin 1968, dans laquelle vous proposez qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements concernant l'admissibilité des membres du personnel local des Missions diplomatique, consulaire et commerciale de la Suède au Canada comme participants au Régime de pensions du Canada.

Le Gouvernement canadien agréé les propositions formulées dans votre lettre et j'ai, par conséquent, l'honneur de confirmer que votre lettre et la présente

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 391.

² *Ibid.*, vol. 869, p. 262.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 391.

² *Ibid.*, vol. 869, p. 264.

which is authentic in French and English, shall constitute an agreement between our two Governments effective January 1, 1968.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ERIC KIERANS

Acting Minister of National Revenue

His Excellency Per Lind
Ambassador of Sweden
Ottawa, Ontario

réponse, qui fait foi en français et en anglais, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1968.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

ERIC KIERANS

Ministre suppléant du Revenu national

Son Excellence Per Lind
Ambassadeur de la Suède
Ottawa, Ontario